LA GACETA REGIONAL DE SALAMANCA
SALAMANCA
26/02/14
Prensa: Diaria
Tirada: 15.732 Ejemplares
Difusión: 13.240 Ejemplares
Cód: 79315498
Página: 18
Sección: LOCAL Valor: 1.993,00 € Área (cm2): 883,1 Ocupación: 81,75 % Documento: 1/1 Autor: J.Á.M. | SALAMANCA Núm. Lectores: 82000

Nieves Martín Azofra. Traductora al español del libro de Harry Potter

"Al final acabé también por engancharme a la pottermanía"

Profesora de Inglés y traductora, esta riojana asentada en Salamanca puede presumir de haber traducido al castellano tres de los siete volúmenes del gran fenómeno editorial Harry Potter. "Pura casualidad", confiesa

J.Á.M. | SALAMANCA

RIOJANA de nacimiento, aunque salmantina de adopción, Nieves Martín Azofra lleva casi un cuarto de siglo viviendo en Salamanca. Aunque estudió Filología Inglesa, su gran vocación es la traducción, labor que comparte con la docencia en el instituto Lucía de Medrano. Mañana participa en el I Encuentro de Novela Juvenil que se celebra en Salamanca.

–¿Se considera aficionada a la literatura?
–Desde siempre.

–¿Y a la traducción?
–No desde siempre. Cuando uno es pequeño no te das cuenta de lo que es el mundo de la traducción. Pero cuando ya era estudiante de Filología Inglesa empecé a tener ese gusanillo y esa fascinación por la traducción. Y especialmente tras leer "Vida y opiniones del caballero Tristram Shandy", de Sterne, con traducción de Javier Marías. Quedé rendida y me di cuenta de que la traducción era un campo en el que me gustaría trabajar. Y por suerte logré meter la cabeza.

–¿Recuerda su primera traducción?
–Yo siempre he traducido en colaboración con Adolfo Muñoz y la primera traducción que hicimos fue de una novela de misterio e intriga de Janet Laurence titulada "Canaleto y el puente de Westminster".

–¿Y por qué eligió el inglés como especialidad?
–Es algo que me he preguntado muchas veces, porque realmente mi afición era la lengua y literatura castellana. Tuve un momento de dudas, que coincidió con un viaje a Inglaterra, y acabé decantándome por la Filología Inglesa, aunque después hice también Hispánicas, matando ese gusanillo.

Nieves Martín Azofra, traductora y profesora de Inglés. | BARROSO

Gran prestigio. Nieves Martín Azofra cree que la Facultad de Traducción de la Universidad de Salamanca goza de un "gran prestigio" y que los alumnos que salen de sus aulas "tienen un nivel de preparación muy bueno". Aunque la crisis está afectando directamente al mundo editorial, y por tanto también a la traducción, Martín Azofra está convencida de que existe una nueva generación de jóvenes traductores capaces de tomar el relevo de los grandes maestros. "La traducción va a ser necesaria. Siempre se escribe y, por tanto, siempre será necesario traducir lo que se escribe para difundir la cultura y la literatura de otros idiomas", señala esta profesora y traductora, quien en la actualidad se encuentra a la espera de recibir nuevos encargos.

–¿Qué hace falta para ser un buen traductor?
–Ser un enamorado de las lenguas y concretamente de la lengua de la que traduces y por supuesto a la que traduces, y tener el mayor bagaje cultural posible; y ser un gran lector.

–¿Cómo le llega el encargo de traducir a Harry Potter?
–A raíz de conocer a Adolfo Muñoz, le propuse que pidiera traducciones a la editorial con la que trabajaba y realizarlas en colaboración. Nos dieron aquella primera novela de Janet Laurence y la segunda que nos enviaron fue el segundo volumen de la saga de Harry Potter.

–¿Pura casualidad, por tanto?
–Sin duda. Y un alegrón.

–¿Sintió miedo ante tanta responsabilidad?
–Tuvimos la gran suerte de que cuando nos pasaron ese volumen la pottermanía, como se llamó luego, no se había disparado. No se conocía el fenómeno Potter. Por tanto, sentimos el miedo que se siente ante cualquier traducción, porque queríamos hacer un buen trabajo. Pero no teníamos esa presión exterior de que iban a estar tantos lectores impacientes esperando la traducción.

–¿Algo que sí le llegaría ya con los siguientes volúmenes?
–Claro. Ya estábamos metidos en el segundo o el tercero cuando se disparó el fenómeno Potter y nos dimos cuenta de que había millones de niños leyendo nuestra traducción aquí y en Iberoamérica y eso sí te da una responsabilidad enorme para sacar un texto buenísimo. Y eso intentamos.

–¿Llegaron presiones y consignas desde la editorial y la autora?
–Siempre la editorial hace algunas correcciones. Creo que es algo habitual. Algunas cosas se modificaron.

–¿Algún caso en particular?
–En cuanto al vocabulario que pudiera ser ligeramente malsonante, porque en Harry Potter no lo hay. En los volúmenes que tradujimos es todo como muy políticamente correcto. Aunque nos ocurrió que con la palabra "culo" nos la cambiaron por "trasero". Siempre hay cosas.

–¿Es Rowlling una escritora fácil de traducir?
–Sí. Tiene un estilo literario que no es complicado y una estructura narrativa que no es sofisticada. Pero a nivel semántico nos dio bastantes quebraderos de cabeza por la cantidad de juegos de palabras, palabras inventadas, criaturas fantásticas, personajes sumamente connotados... todo eso complicó bastante la traducción.

–¿Personalmente, ¿acabó enganchándose s la pottermanía?
–Sí, sí. Me encantaba la lectura de Harry Potter. Eso es siempre una ayuda. Un traductor que traduce mucho no siempre traduce libros que le gustan. Para mí era realmente agradable.

–¿Cree que la función del traductor está suficientemente valorada?
–A raíz de la Ley de Propiedad Intelectual se trabajó para que esta labor se valorase en su justa medida; algo que todavía no se ha conseguido. Y ahí está la Asociación de Traductores que lucha muchísimo para que el trabajo del traductor se respete, se valore y esté mejor considerado. Aunque se han conseguido algunos logros, es una batalla que todavía hay que seguir dando.

PONTIFICIA

Fiestas de Psicología

La Facultad de Psicología de la Universidad Pontificia celebra esta semana las fiestas en honor a 'Juan Huarte de San Juan'. Ayer tuvo lugar la charla de José Luis Bueno Blanco, director Grupo FINSI. | GUZÓN

INSTITUTO DE IBEROAMÉRICA

Comunicación política

El Instituto de Iberoamérica de la Universidad de Salamanca imparte la segunda edición del curso de especialización 'Comunicación política' con la participación de especialistas de España y América Latina. | BARROSO

TERTULIA

'La crisis en la zona euro'

Rafael Bonete Perales, profesor del departamento de Economía Aplicada de la Universidad, impartió ayer una conferencia sobre "La crisis en la zona euro" en la tertulia Rona Dalba. | GUZÓN